

LOS PARADIGMAS DE LOS PRONOMBRES PERSONALES EN RUSO Y ESPAÑOL

La investigación que se ofrece es sincrónico-tipológica y su finalidad es sistematizar, según los caracteres estructurales, los pronombres personales de los idiomas ruso y español a nivel gramatical.

Esta investigación se orienta a la solución de la tarea de la metodología de la enseñanza del ruso y español como lenguas extranjeras.

En nuestros razonamientos compararemos el nombre sustantivo y el pronombre tratando de desvelar diferencias y semejanzas.

1. CARACTERÍSTICAS MORFOLÓGICAS

La categoría principal que caracteriza los pronombres personales en los idiomas ruso y español es la categoría de la persona, ausente en el sistema de los nombres. La categoría de la persona enlaza estrechamente los pronombres personales con el verbo; en español este enlace es mucho más fuerte que en ruso.

El significado principal de categoría que caracteriza al nombre es la definición del objeto. En los pronombres personales este significado no resulta ser principal y solamente en parte es propio del grupo de pronombres de la 3.^a persona, puesto que pueden expresar no sólo la persona, sino también objetos.

La categoría de género está ausente en el grupo de pronombres personales de las 1.^{as} y 2.^{as} personas, tanto en ruso como en español. Su ausencia se suple con la participación de estos pronombres en el acto comunicativo, que la revela mediante el contexto.

Sobre la presencia formal de la categoría de género en los pronombres de la lengua española —*nosotros/nosotras, vosotros/vosotras*— conviene recordar algunos detalles:

- Estas formas indican las personas que participan directamente en la comunicación y puesto que la categoría gramatical de género aplicada a los pronombres participantes se correlaciona con el concepto de sexo de los participantes de la comunicación, entonces la necesidad lógica de precisar el género gramatical desaparece.
- En las regiones de voseo el pronombre *vosotros* es sustituido por la forma *ustedes*, lo que demuestra una vez más la indiferencia de las formas participantes a la expresión de género.
- La categoría de género de las formas de sujeto de los pronombres personales *nosotros, vosotros*, puede ser considerada como formal y privada del contenido semántico por el hecho de que el uso de estos pronombres es reducido. Por lo común se emplea una sola forma del género masculino. Las formas del género femenino son de poco uso.
- En algunas regiones de habla española se usan las formas antiguas *nos, vos*, privadas de la categoría de género.
- La omisión frecuente junto al verbo de los pronombres participantes de sujeto, al parecer también testimonia que la categoría del género en estos pronombres es superflua.

2. CARACTERÍSTICA SINTÁCTICA

Los pronombres personales, al igual que los sustantivos, actúan en la oración en calidad de sujeto. En ruso y español los pronombres pueden cumplir esta función implícitamente; sin embargo, la expresión del sujeto con el sustantivo siempre es explícita.

Es necesario señalar la posición estricta ocupada por los pronombres personales de objeto sin preposición de la lengua española con respecto al verbo; pero en el idioma ruso no observamos la

fijación estricta con respecto al verbo del objeto expresado por el pronombre personal:

<i>Me da el libro</i>	{	Он <i>мне</i> дает книгу Он дает <i>мне</i> книгу Он дает книгу <i>мне</i> <i>Мне</i> он дает книгу
<i>Me quiere dar el libro</i>	{	Он <i>мне</i> хочет дать книгу Он хочет <i>мне</i> дать книгу
<i>Quiere darme el libro</i>	{	Он хочет дать <i>мне</i> книгу Он хочет дать книгу <i>мне</i> <i>Мне</i> он хочет дать книгу

Los sustantivos en función de complemento, tanto en ruso como en español, son libres y pueden ocupar cualquier lugar en la oración con respecto al verbo:

<i>A mi hermano le doy el libro</i>	Я <i>моему</i> брату даю книгу
<i>El libro le doy a mi hermano</i>	Книгу я даю <i>моему</i> брату
<i>Le doy a mi hermano el libro</i>	Я даю <i>моему</i> брату книгу
<i>Le doy el libro a mi hermano</i>	Я даю книгу <i>моему</i> брату

3. CARACTERÍSTICAS SEMÁNTICAS

Al investigar la semántica de los pronombres personales y sus sustantivos, en el primer grupo se observa la sustitución recíproca permanente de las formas. La misma persona, al cambiar su papel en el acto comunicativo, y también dentro del medio que le rodea (en la colectividad o fuera de la misma), puede entrar en cualquiera de estos grupos semánticos.

La misma persona puede ser *yo* (я), *tú* (ты), *Ud.* (Вы), *él* (он), *ella* (она), *nosotros* (мы), *vosotros* (вы), *Uds.* (Вы), *ellas*, *ellos* (они).

No así con los sustantivos. El sustantivo, a diferencia de los pronombres personales, no da idea de la posición ocupada por la persona en la comunicación; si el sustantivo tiene contacto con el pronombre personal, entonces solamente lo tiene con las formas

de la tercera persona a las cuales es propia en parte la categoría de objeto.

Partiendo de estas características sería correcto decir que el grupo semántico de palabras llamado pronombres personales se usa no en lugar del nombre en general, sino, en lo esencial, en lugar de persona o personas, teniendo como función fundamental indicar la posición de la persona o las personas en la comunicación.

Al pasar a la investigación tipológica directa de los pronombres personales en los idiomas ruso y español usaremos los términos «participación» y «no participación».

Sabemos que el concepto gramatical de persona en el sistema de pronombres personales indica el lugar ocupado por el participante (participantes) en la comunicación.

La primera persona no es otra cosa que el informante (informantes) o el autor (autores) de la declaración. La segunda persona es el receptor (receptores) de la información, la persona, o las personas, a las cuales se dirige la palabra.

Las formas de las 1.^{as} y 2.^{as} personas siempre indican el participante (participantes) de la comunicación, por eso a estas formas las llamaremos participantes.

La forma de la 3.^a persona es la oposición de las 1.^{as} y 2.^{as} personas, que se caracterizan por la participación; eso significa que indica la persona (personas) que no participan en la comunicación en el momento dado de la conversación. Los objetos señalados por los pronombres de la 3.^a persona tampoco participan en la comunicación y son «no participantes».

4. PRONOMBRES PERSONALES PARTICIPANTES DE SUJETO

El grupo dado de los pronombres personales, tanto en el idioma ruso como en el español, se caracteriza por la ausencia de la categoría de género (o de la forma de la categoría de género en las formas *nosotros/nosotras*, *vosotros/vosotras*, de la cual ya se habló).

Según nuestro parecer esto es lógico, puesto que la categoría de género de estos nombres se actualiza en la comunicación.

En la expresión de respeto, en el idioma ruso se emplea el pronombre *Вы*, que concuerda con el verbo en la 2.^a persona del

plural, señalando tanto a una persona como a un grupo de personas. La misma forma se usa para el grupo de personas sin matiz de respeto; en la escritura este pronombre, en el caso citado, se escribe con mayúscula, no existiendo diferencia fonética.

De tal modo, el acto comunicativo asume la función de actualización y concretización de la polisemia del pronombre *Вы*.

El pronombre personal *Вы* puede traducirse al español como

<i>Вы</i> :	{	<i>Usted</i> <i>Ustedes</i> <i>Vosotros</i> <i>Vosotras</i> .
-------------	---	--

Es necesario señalar que el pronombre personal *Usted* concuerda con el verbo de la 3.^a persona del singular; *Ustedes*, con el verbo de la 3.^a persona del plural; los pronombres *Vosotros* y *Vosotras* tienen la forma propia del verbo de la 2.^a persona del plural. En el idioma español contemporáneo podemos constatar la sustitución de las formas *vosotros*, *vosotras* por el pronombre personal *Ustedes*, que se observa mucho en las regiones de voseo.

A nosotros nos parece lo más lógico referir la forma *Usted*, según el significado semántico, al grupo de los pronombres personales participantes, puesto que *Usted*, *Ustedes* indican la persona o personas que participan en la comunicación, a pesar de concordar con el verbo en la 3.^a persona.

En la enseñanza del ruso o del español como lenguas extranjeras es necesario señalar este fenómeno gramatical, puesto que puede presentar dificultad para la comprensión por parte de los alumnos.

Así, por ejemplo, la oración rusa puede tener varias traducciones al español, lo que está conjugado con la polisemia del pronombre ruso *Вы*.

Por ejemplo:

<i>Вы ВИДЕЛИ ЭТОТ ФИЛЬМ ?</i>	{	<i>¿Ha visto Usted este filme?</i> <i>¿Han visto Ustedes este filme?</i> <i>¿Habéis visto vosotros (as) este filme?</i>
-------------------------------	---	---

En las regiones de habla española donde se observa el fenómeno de voseo, el paradigma de los pronombres participantes cambió de la manera siguiente:

yo, vos, Usted en singular;
nosotros, Ustedes en plural.

Así pues, podemos observar la disminución de las formas para expresar la 2.^a persona del plural hasta obtener una forma, *Ustedes*, en lugar de tres.

Por eso, la frase escrita más arriba tiene solamente dos variantes de traducción al español:

ВЫ ВИДЕЛИ ЭТОТ ФИЛЬМ ? $\left\{ \begin{array}{l} \text{¿Ha visto Usted este filmè?} \\ \text{¿Han visto Ustedes este filme?} \end{array} \right.$

5. PRONOMBRES PERSONALES NO PARTICIPANTES DE SUJETO

Los pronombres personales no participantes de sujeto están representados en el idioma ruso con las formas *он, она, оно, они*; en español, con las formas *él, ella, ellos, ellas*.

Es necesario hablar en otra oportunidad sobre la posibilidad de referir el pronombre *ello* a esta categoría de palabras.

Он (él), Она (ella), Оно (—) tienen la categoría del género bien expresada, tanto en el idioma ruso como en el español.

La categoría del género es propia de los pronombres españoles *ellos, ellas*, mientras que el pronombre ruso «они» no tiene la categoría del género.

La presencia o ausencia de la categoría mencionada en las formas no participantes de sujeto, tanto en ruso como en español, puede examinarse de dos maneras. Por un lado, la presencia de la categoría del género en la lengua española puede estar impuesta por la necesidad, puesto que los pronombres citados indican las personas que no participan en el acto de la comunicación; por otro lado, su ausencia en el idioma ruso puede estar dictada por el hecho de que en la categoría de la polisemia el significado de la categoría del género pierde su actualidad.

En lo que se refiere a la forma del género neutro del ruso оно y *ello* en español, éstas tienen distinto significado funcional. La presencia en el idioma ruso de la categoría de género neutro de los nombres sustantivos condicionó la existencia del pronombre personal de género neutro para poder localizar dicho grupo de sustantivos.

Por ejemplo:

ПИСЬМО ЗДЕСЬ:	<i>La carta está aquí.</i>
ОНО НА СТОЛЕ:	<i>Ella está sobre la mesa.</i>

En el español, el sustantivo *la carta* (письмо) tiene género femenino, por eso lo localiza el pronombre personal no participante de sujeto *ella*.

La forma española *ello* es de uso reducido. Según su semántica, *ello* pertenece con mayor evidencia al sistema de pronombres demostrativos. *Ello*, a diferencia de оно, no posee ninguna categoría propia de los pronombres personales. *Ello* indica la información anteriormente reproducida, es decir, como si tuviese en sí una suma determinada de información sin transmitir el concepto sobre la persona o el objeto, y sin expresar ninguna categoría propia del sistema de pronombres personales. La forma *ello* indica la suma de información del discurso.

Ello (= esto) nos da ánimo Это придает нам бодрость.

En el idioma ruso el concepto transmitido por *ello* se expresa exactamente mediante el pronombre demostrativo «это», lo que una vez más señala la idoneidad de una serie de lingüistas de referir el pronombre *ello* a la clase de los pronombres demostrativos.

6. PRONOMBRES PERSONALES PARTICIPANTES DE OBJETO

En ruso dicho grupo está representado por tres formas correspondientes a cada uno de sus pronombres personales de sujeto.

Esquema
de los pronombres personales participantes
de objeto en el idioma ruso

Я	меня	мне	мною
	Casos Gen., Acus.	Casos Dat., Prepos.	Caso Abl.
Ты	тебя	тебе	тобой
	Casos Gen., Acus.	Casos Dat., Prepos.	Caso Abl.
Мы	нас	нам	нами
	Casos Gen., Acus., Prepos.	Caso Dat.	Caso Abl.
Вы	вас	вам	вами
	Casos Gen., Acus., Prepos.	Caso Dat.	Caso Abl.

Estos pronombres personales de objeto pueden emplearse tanto con preposiciones como sin ellas.

En español, a diferencia del ruso, los pronombres personales de objeto sin preposición (no acentuados) no pueden emplearse con preposición, puesto que para eso existen las formas especiales preposicionales de los pronombres personales (acentuados).

Esquema
de los pronombres personales participantes
de objeto en el idioma español

Pronombres sin preposiciones	Pronombres con preposiciones
<i>me</i>	<i>a, en, para, de, por, sin, sobre, tras, etc.</i>
<i>te</i>	<i>mí (conmigo)</i>
<i>lo</i>	<i>ti (contigo)</i>
<i>le</i>	<i>Usted</i>
<i>la</i>	
<i>nos</i>	<i>nosotros</i>
<i>os</i>	<i>vosotros</i>
<i>los</i>	
<i>les</i>	<i>Ustedes</i>
<i>las</i>	

En el idioma ruso los pronombres personales de objeto tienen un carácter independiente en la oración y pueden emplearse tanto junto al verbo como sin el mismo, mientras que en el español los pronombres de objeto sin preposición siempre se encuentran junto al verbo y no se usan sin éste.

Tanto en español como en ruso, los pronombres personales de objeto con preposición, estando junto con el verbo, pueden acompañar a las formas sin preposición, cumpliendo una función estilística; pero el papel principal de los pronombres de objeto con preposición consiste en su uso independiente sin verbo.

Por ejemplo:

<i>Тебе надо читать эту статью.</i>	<i>A ti te hace falta leer este artículo.</i>
<i>Почему мне, а не тебе?</i>	<i>¿Por qué a mí y no a ti?</i>
<i>Вам принесли эти книги?</i>	<i>¿Les han traído a Ustedes estos libros?</i>
<i>Нам? Да, Вам.</i>	<i>¿A nosotros? Sí, a Ustedes.</i>
<i>Для Вас приготовили этот ужин.</i>	<i>Para Usted han preparado esta cena.</i>
<i>Для меня? Большое спасибо.</i>	<i>¿Para mí? Muchas gracias.</i>

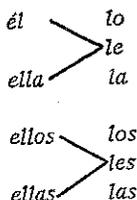
7. PRONOMBRES PERSONALES NO PARTICIPANTES DE OBJETO

En el idioma ruso dicho grupo de pronombres está representado por las formas siguientes:

Он	его (него)	ему (нему)	им (ним)	нѐм
Оно	Casos Gen., Acus.	Caso Dat.	Caso Abl.	Caso Prepos.
Она	еѐ (неѐ)	ей (ней)		
	Casos Gen., Acus.	Casos Dat., Abl., Prepos.		
Они	их (них)	им (ним)	ими (ними)	
	Casos Gen., Acus., Prepos.	Caso Dat.	Caso Abl.	

Las formas preposicionales se crean añadiendo a la forma sin preposición la consonante «Н».

En el idioma español este grupo de pronombres está representado por las formas siguientes:



El uso de pronombres personales no participantes de objeto del español, como regla, exige actualizadores para evitar dudas. Esto exige el uso de *le*, que puede indicar tanto género masculino como femenino. En el papel de actualizadores intervienen las formas preposicionales o el contexto.

Por ejemplo:

Le di a él (ella) mi libro.
Le dije a él (ella) la verdad.

Cuando se encuentran dos objetos en ruso, no observamos la fijación estricta de los mismos en la oración. En español, en este caso, el objeto indirecto siempre precede al directo; y el pronombre personal *le* se sustituye por la forma *se*, que no tiene análogo en ruso:

$$\left. \begin{array}{l}
 \text{Я ему (ей) его даю.} \\
 \text{Я ему (ей) даю его.} \\
 \text{Я его даю ему (ей).} \\
 \text{Я его ему (ей) даю.} \\
 \text{Я им его даю.}
 \end{array} \right\} \begin{array}{l}
 \textit{se lo doy a él (a ella)} \\
 \\
 \textit{se lo doy a ellos (a ellas).}
 \end{array}$$

El pronombre personal de objeto *se* también puede ser participante, cuando se correlaciona con los pronombres personales de sujeto *Usted, Ustedes*. Así pues, en la oración *se lo doy*, se tiene polisemia y puede ser tratado como a *él*, a *ella*, a *ellos*, a *ellas*, a *Usted*, a *Ustedes*.

En este caso, la participación y no participación son determinantes en la forma mencionada, y en el caso de no participación se necesitan actualizadores, cuyo papel frecuentemente lo juegan las

formas acentuadas correspondientes, como se ve en los ejemplos siguientes:

$$se\ lo\ dijo \left\{ \begin{array}{l} a\ \acute{e}l \\ a\ ella \\ a\ ellos \\ a\ ellas. \end{array} \right.$$

Al hacer el resumen del análisis comparativo efectuado de los pronombres personales de los idiomas ruso y español, es preciso, durante la explicación de esta parte de la oración, atraer la atención de los estudiantes sobre los momentos siguientes, que tienen diferencias en los paradigmas de los pronombres personales de los idiomas que se comparan.

Al determinar los pronombres personales como parte de la oración no es preciso conciliar este criterio con el punto de vista tradicional de que este grupo de palabras alude, indica o sustituye a los nombres sustantivos¹.

A pesar de que los pronombres personales están privados de la correlación con el concepto y no tienen capacidad nominativa, representan un grupo de palabras cuantitativamente limitado, que al tener un altísimo grado de significado abstracto se correlaciona con los conceptos de participación y no participación², y también con el concepto de la posición durante la comunicación, que no es propio de ninguna de las partes de la oración. Los pronombres personales están llamados a señalar el traslado de las personas en la comunicación y el cambio de sus posiciones en la misma.

El análisis de las formas participantes de los pronombres personales de sujeto demostró la polisemia de la forma rusa «Вы». Una tendencia análoga se observa en español, donde en las regiones de voseo el pronombre *vosotros* dejó de usarse y su función pasó al pronombre *Ustedes*.

¹ Real Academia Española, *Esbozo de una nueva Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1974, págs. 202-203; Современный русский язык, Часть II, Из-во Московского Университета, 1964, стр. 118-119.

² Г. П. Зененко, «Личные объективные беспредложные местоимения испанского языка на морфологическом уровне». «Ученые записки», том 51, I-ый МПШИЯ им. Мориса Тореза. М., 1969, стр. 80-83.

La ausencia de la categoría de género en el paradigma de los pronombres participantes del idioma ruso es una demostración más de su carácter superfluo en el paradigma de los pronombres españoles *nosotros*, *vosotros*. Se puede suponer que la categoría de participación rechaza lógicamente y hace superflua la categoría de género en este paradigma.

Los pronombres personales no participantes de sujeto de los idiomas ruso y español se tratan como portadores de la categoría de género neutro; *ono-ello* se distinguen esencialmente.

El pronombre personal *ono* tiene todas las categorías propias del paradigma dado y está condicionado por la presencia de la categoría de género neutro en ruso. Al comparar el pronombre español *ello*, que una serie de lingüistas refiere a la categoría de género neutro, nosotros observamos que la forma citada no posee las categorías de aquel paradigma al cual lo refieren. El pronombre *ello* indica la información anteriormente reproducida y es sinónimo de los pronombres demostrativos *esto*, *eso*; además, la ausencia de género neutro en español no puede presentar lexemas para combinación.

Los pronombres participantes de objeto, tanto en ruso como en español, tienen dos subgrupos: pronombres sin preposiciones y con preposiciones; con una sola diferencia, que en ruso las mismas formas se emplean para su uso con la preposición y sin ella.

Pero en español las formas preposicionales coinciden con las de sujeto en todos los casos, excepto *yo* y *tú*, no obstante que en ciertas regiones de habla española se observa la forma preposicional como *a yo*, *a tú*.

Los pronombres personales de objeto del español *le*, *lo*, *la* (*les*, *los*, *las*) tienen significado transitivo, puesto que al correlacionarse con *Usted*, *Ustedes*, tienen la categoría de participación y se actualizan en la comunicación. Cuando éstos se correlacionan con los pronombres *él*, *ella*, *ellos*, *ellas*, reciben la categoría de no participación y exigen actualización.

El carácter transitivo del significado gramatical de la participación y no participación de estos pronombres fue condicionado por la correlación de los pronombres *Usted*, *Ustedes*, con el verbo del paradigma no participante, mientras que estos pronombres actúan en la esfera de la participación.

Al habla de la presencia de la categoría de caso en ruso, podemos observar la discordancia entre el número de casos y el número de formas (existiendo cinco casos de objeto, nosotros calculamos no más de cuatro formas de objeto), lo que indudablemente exige el estudio detallado de esta cuestión.

En el idioma español no encontramos contraposición de las formas de objeto a los pronombres, lo que indica la presencia en el español contemporáneo de una nueva categoría, la cual en el plano de la diacronía está relacionada con la categoría del caso, pero en el plano de la sincronía se distingue de la categoría del caso. La función principal de la nueva categoría es la contraposición del sujeto al objeto y se dispone en el límite de los niveles morfológicos y sintáctico. La categoría mencionada puede ser llamada categoría de nivel sintáctico³.

A partir de la función sintáctica de los pronombres personales en la contraposición del sujeto al objeto, ya se habló sobre la posición fija del objeto binario en español y sobre la posición libre del objeto análogo en ruso. El objeto fijo binario en español indica la interdependencia existente entre el verbo español y los pronombres de objeto, mientras que la relación del verbo ruso con el pronombre del mismo paradigma caracteriza no la interdependencia, sino la correlación con la plena libertad de la posición ocupada en la oración.

G. P. ZENENKO

Universidad Estatal de Moscú

³ Г. П. Зененко, «Личные объективные беспредложные местоимения испанского языка на морфологическом уровне». «Ученые записки», том 51, I-ый МГПИИЯ им. Мориса Тореза. М., 1969, стр. 89-91.